英语阅读教程
（第一、二册）
学习辅导书

贺慧声 杨传伟 刘北利 主编

中南工业大学
图书馆藏

高等教育出版社

英语阅读教程
（第一、二册）
学习辅导书

贺慧声　杨传纬　刘北利　主编

高等教育出版社

(京)112号

内容提要

《英语阅读教程学习辅导书》是《英语阅读教程》一至四册的配套用书，内容包括注释和译文两个部分。注释着重那些在一般字典中不容易查到的成语、习语、俚语、谚语和文化背景；参照译文有助于更准确地理解原文，吸取更多的语言知识。《教程》与《辅导》两套书配合使用，可以节省时间，更快地提高阅读能力。

本书是《英语阅读教程》第一、二册的学习辅导书。

责任编辑：周 龙
封面设计：王 喆
微机排版：张 彤

英语阅读教程(第一、二册)学习辅导书
贺慧声 杨传纬 刘北利 主编

*

高等教育出版社出版发行
北京顺新印刷厂印装

*

开本 850×1168 1/32 印张 7 字数 210 000
1992年2月第1版 1993年10月第1次印刷
印数 50 218—57 725
ISBN 7-04-004100-6/H·450
定价 3.95元

编者说明

《英语阅读教程》一至四册自 1988 年陆续出版发行以来深受欢迎，除作为中国电视师范学院英语专业泛读课教材由中央教育电视台向全国播放外，还被许多本科院校、师专、职大、业大和电大选用，每年重印万余套仍供不应求。本套教材荣获 1991年第二届北京市哲学社会科学优秀成果二等奖。

《教程》选用的文章题材广泛、语言地道，其中有不少成语、习语、俚语、谚语在一般字典中不容易查到。为了减轻使用《教程》的教师的备课负担和帮助自学者解决语言难点，深入理解课文，我们编译了与《教程》配套的这两册辅导书。使用者应首先按照《教程》的要求与步骤进行阅读训练，检查和对比自己的阅读能力和速度，然后再对照《辅导》的注释和译文进一步加深对课文的理解，吸取更多的语言素材，丰富自己的知识。

本书由北京师范学院英语系下列教师合作编译：潘淑敏注释和翻译《教程》第一册一、三、五、七、九单元，李陆平二、四、六、八、十单元；张连仲第二册一、三、五、七、九单元，李丽群二、四、六、八、十单元；王秋海第三册一、三、五、七、九单元，郝澎二、四、六、八、十单元；第四册由李陆平注释，张卫族翻译；贺慧声负责第一、二、三册及第四册三、四单元的注释的审定；杨传纬负责全部译文的审定；刘北利负责第四册八个单元的注释的审定和全书的最后审校。本书译文力求准确流畅；注释着重那些在一般字典中不容易查到的语言难点并简要介绍一些背景材料。由于编者水平有限，热切地欢迎使用本书的教师和广大读者指正。

编　者

1992. 5. 16

目　录

英语阅读教程(第一册)学习辅导书 1

Unit 1 3
Unit 2 11
Unit 3 19
Unit 4 27
Unit 5 39
Unit 6 49
Unit 7 59
Unit 8 70
Unit 9 81
Unit 10 89

英语阅读教程(第二册)学习辅导书 103

Unit 1 105
Unit 2 115
Unit 3 126
Unit 4 136
Unit 5 147
Unit 6 158
Unit 7 170
Unit 8 181
Unit 9 193
Unit 10 204

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

第一册

李陆平　潘淑敏　译注

1

第一课

一、注释

1. (para 1) **turned from side to side**: 辗转反侧
2. (para 1) **failed to keep out the cold**: 不能御寒
   fail: not produce the desired result; not perform or do 无法做到; 不做
3. (para 1) **sure food**: 有保证的食物
   sure: reliable
4. (para 9) **lay hands on**: get hold of; seize 抓到; 逮住
5. (para 15) **held Soapy there**: 使 Soapy 不愿离开
   hold: keep or maintain
6. (para 15) **in the days when his life held such things**: 在他的生活中还有这样一些东西的时候
   hold: be filled with
7. (para 16) **pull himself up**: regain his courage 振作精神
8. (para 16) **make a man of himself yet**: 还要成为一个真正的男子汉

二、译文

索比冬天安身之处

1 在公园的长凳上,索比辗转反侧。冬天将近。前一天晚上,他已在外衣里放入3张报纸,可睡在长凳上,报纸未能御寒。该是为自己找个冬

天栖身之地的时候了。他现在需要的是在狱中呆上3个月。3个月保证有吃、有住、有朋友。

2　在诸多入狱的方法中，上策是去高级餐馆大吃一顿，再告诉侍者没有钱，于是就会被送交警察，其余的事法官自会安排。

3　索比起身离开长凳，慢步走出公园。他知道从衬衫下面的钮扣往上看还算整洁。脸上刮过胡子，衣服干净，若能顺利到达餐桌旁，便成功了。暴露在餐桌以上部分不会引起侍者的怀疑。

4　正当索比迈入餐馆大门时，侍者看到他破烂不堪的裤子和鞋便用一双有力的大手把他推回到街上。

5　索比继续走着，企图寻找其它的办法。拐角处有一个大玻璃窗，索比拾起一块石头，朝玻璃掷去。一名警察跑过来，索比站着没动，脸上挂着微笑。

6　“谁干的？”警察问。

7　“你不认为是我干的吗？”索比反问道。

8　警察不相信索比。打碎玻璃的人是不会留在此地与警察说话的。这时，街上正有一人在追赶公共汽车，警官便朝他跑去。

9　警察是否会抓他，索比也没把握了。

10　他又看到有个人停下来准备点烟，把一把绸雨伞放在一旁。索比走过去，拿起雨伞，便慢悠悠地离去。那人马上跟了上来。

11　“这是我的伞。”那人说道。

12　“是吗？”索比说，“那么，你为什么不叫警察呢？是我拿的。”

13　那人放慢了脚步。“当然，”他说，“那是……你知道这误会是怎样发生的，这是今早我在一家饭店拾到的。如果是你的，我希望你能……”

14　“当然是我的。”索比说着朝街角走去，把伞扔进排水沟。

15　最后，索比来到城里一个僻静的地方，在一座古老教堂前停下来。教堂里有人在演奏风琴，甜美的乐曲吸引住了索比。在他生活中还有父母、朋友以及崇高希望、美好思想的日子里，他对这首圣歌相当熟悉。

16　伫立之中，圣乐使他的心灵发生了震颤。他吃惊地发现荒废的时光，破灭的希望，丑恶的行为竟是他现在的全部生活。内心一种无名的感觉驱使他再去尝试。他必须振作起来，做个堂堂正正的人。明天就去

找一份工作。

17 正在这时，他感到一只手抓住了他的胳膊。他转过身，迎面看到警察。

18 “你在这儿干什么？”警察问。

19 “没干什么呀。”索比答道。

20 “跟我走。”

21 第二天法官宣判道：“3 个月监禁。”

第二课

一、注释

1. (para 1) **took little notice of**: paid very little attention to 不注意；不理睬
2. (para 2) **had a quick mind**: 才思敏捷
3. (para 4) **dreamed of studying in France**: 渴望去法国学习
   dream of: long for ; wish very much 向往；渴望
4. (para 5) **It was Marie's turn**: 该轮到玛丽了
   turn: opportunity for doing sth, especially in one's proper order among others 轮替，机会
5. (para 6) **lived on bread and tea**: 以面包和茶为食
   live on sth: have it as food or diet 以……为食
6. (para 12) **went on with her work**: 继续她的工作
   go on with: continue 继续

二、译文

潜在的能量

1　她是个穷孩子，需要打工来支付学费。她成为那一时代最著名的女科学家，这就是玛丽·居里的故事。她不辞辛劳，不看重晚年获得的一切荣誉，这正是她伟大之所在。

2　玛丽生于1867年。原名玛丽·斯克洛多夫斯卡，居住在波兰，父亲是教师。大家公认玛丽聪颖过人、才思敏捷。

3　玛丽的小妹妹10岁时，母亲去世了，此后她意识到要成功就必须好好地学习。她很努力，赢得了学校的最高荣誉。

4　玛丽及姐姐布朗雅渴望去法国索尔波恩大学深造，然而父亲付不起这笔钱。还是玛丽想出一个办法：她在国内教书，给姐姐寄钱学习；姐姐在巴黎完成学业后，再工作挣钱供她继续学习。

5　姐妹俩含着泪分手。玛丽辛辛苦苦工作了6年，负担姐姐的学习费用。终于轮到玛丽了，可当她来到法国时，姐姐已经结婚，不能给她很多的帮助。

6　玛丽又工作了，她在一间又冷又暗的小房间里读书学习，通常只靠面包和茶维持生活。但她一心想着数学和自然科学，这是她的世界，还有她最喜欢做的实验。

7　在巴黎她遇到了皮埃尔·居里，并同他结了婚。当时他已是受人尊敬的青年科学家。

8　他们一起在一所陈旧的木屋里做实验，屋里又冷又潮，对身体很不利。他们当时已清楚世界上有些元素能释放出穿透其它物体的神奇能量，并发现一些元素比其它元素含有更多的这种能量，因此他们确信，必有一种新的元素存在。

9　他们费了4年的时间，做了许多实验来把这种强有力的新元素分离出来。他们发现了一种物质，把它称为镭。镭的能量比其它元素的能量要大得多。

10　由于这伟大的发现，居里夫妇被授予诺贝尔奖。但因为他们健康情况太差，未能亲自去斯德哥尔摩领奖。他们把诺贝尔奖金全部用于镭的各种应用实验中，并且发现镭可以治病。

11　就在皮埃尔刚得到邀请去索尔波恩大学做一份很好的工作时，他突然去世了。玛丽·居里得到了这份工作，并成为在那里执教的第一位

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

女性。不断的研究使她有了更多更重要的发现。1911年，她又获得了诺贝尔奖。两次诺贝尔奖授予同一人，这是有史以来仅有的。

12　她常说是孩子们促使她孜孜不倦、坚持不懈地工作，发现了潜在的能量并把它奉献给世界。然而，正是这种能量导致玛丽·居里于1934年死亡。

第三课

一、注释

1. (para 4) **Indians from near and far**: 远近的印第安人
   far and near: everywhere 远近；四面八方
2. (para 4) **to trade furs**: 做皮货生意
3. (para 5) **It could be right side up. It could be upside down**: 它可以是头朝上，也可以是头朝下
   right side up: in an upright position
   upside down: in a position with the top turned to the bottom
4. (para 11) **fed in the first sheets**: 放入第一批(桦树皮)纸
5. (para 11) **Bible verses and hymns**: 圣经的章节和赞美诗
   verse: division of a chapter in the Bible (圣经的)节

二、译文

会说话的桦树皮

1　詹姆思·艾文思有个梦想，他想找到一种能记录印第安人口头语言的方法。

2　许多年来，他一直同奥吉博瓦族印第安人一起生活，居住在现称为加拿大安大略省的地方。他教会印第安人许多东西，但未能教他们认读奥吉博瓦族语言，因为当时尚未有人发现记录口头语言的好办法。

3　1840年，艾文思移居西部，他去教授温尼泊格湖北端挪威豪斯小镇的印第安人。

4　远近的印第安人都汇集于此进行毛皮交易。他们当中许多人讲Cree语。艾文思开始研究这种语言，决心编写一套Cree语的字母表。

5　由于苦心钻研，字母表终于编写出来。它包括9个主要字母或书写符号，每种符号可写成4种不同方位。它可以头朝上，也可以头朝下；还可以面朝右，或面朝左。如“△”符号，可写成“△”、“▽”、“▷”或“◁”。

6　符号的每一种方位代表不同语音。9种符号组成36个语音。Cree语言中有36个主要音素。艾文思又编入几种符号分别代表另外一些音素。一切准备就绪，他便开始试用新字母表。

7　艾文思把字母写在桦树皮上，拿到附近的学校，开始教那里的学生。

8　经过很短的时间，印第安人能认读Cree语言了，这是他们第一次阅读自己的语言。但是，没有可供阅读的书籍。

9　艾文思于是又着手印刷书籍。他把字母表中的每个符号都刻在一小块木头上，嵌进软胶泥中，制成胶泥模子，再灌进熔化的铅水，铅凝固而形成字模。

10　艾文思用烟灰或鱼油做成油墨。印第安妇女为他找来桦树皮来代替纸。商人给他一台旧压力机。这台曾用于压整毛皮的机器却也帮了他很大的忙。

11　艾文思把字模安装在机器上，放进首批桦树皮，选印的是《圣经》的章节和赞美诗。当他看到从压力机里出来的一张张漂亮、清晰的印件时，可以想象他是多么的高兴啊！

12　他把首批印件订成小册子，共16页，上面加了软鹿皮封面。这是加拿大西部印第安人的第一本书。

13　不久，有更多的书籍印出。印第安人对这些书的问世感到非常高兴，并送给艾文思一个新名字，称他为“能使桦树皮讲话的人”。

14　艾文思并不是第一位创造印第安人语言字母表的人。美国南部

切罗基族一位名叫思库亚的人在20年前便发明了本族语的字母表。艾文思和思库亚都是先驱者。他们的工作成果给许多印第安人第一次机会阅读自己的语言。这有利于发展印第安人的教育。正是由于这种开拓精神，才使他们赢得了印第安人的爱戴和尊敬。

第四课

一、注释

1. (title) **an open-classroom system**: 开放式的教学制度
2. (para 1) **times**: 时代
3. (para 2) **as a matter of fact**: in fact; actually; really 实际上；事实上；真实地
4. (para 3) **math**: [美] = maths; mathematics
5. (para 4) **students of her own age**: 与她同龄的学生
6. (para 6) **whereas**: but in contrast; while on the other hand 反之；而在另一方面
7. (para 7) **Excitement: that's what learning is all about**: learning is in connection with excitement and excitement is the reason for learning
   be what sth is all about: be the true purpose of or reason for sth

二、译文

开放式教学

1　20年前，我26岁时开始在詹姆斯小学从教。那时，学校大不一样。但时代变了，同样，教育理论、教学方法和教材也改变了，甚至教学楼看上去都不同。让我为您解释一下我的意思。

2　你看看周围吧，我喜欢这间教室，也喜欢这充足的光线。20年前这里远不如现在令人舒适。譬如，那时我们的窗户比现在要少一些，5行桌椅，每行6个座位，都固定在地板上。每个学生要在同一个地方呆上一天，噢，我们教师必须严厉。现在学生可在教室走动，在不同的地方学不同的科目，并在可移动的桌子上写字。学生更活跃。由于活跃，学生就不那么坐立不安，这样他们就更专心。至少在理论上是这样。实际上，我们现在确实没有那么多的问题。

3　在詹姆斯小学，我们实行开放式教学制度。每位学生同教师制订一个合同。基本上，学生愿意进行某一课程方面的学习，完成作业并交给教师，自己安排学习时间和学习进度。如果他对某学科特别感兴趣，譬如数学，他可较其他学生学得更加深入透彻，但他还必须完成美术、阅读和社会科学等课程的合同。周密计划下的自由学习正是我们试图提供给学生的。

4　你可以看到开放式教学的一些益处。朱利叶擅长手工，数学成绩也和最好的学生一样，但她阅读有困难，现在仍落后于其他同学。我们在努力帮助她，使她在自己的水平上取得了很大的进步。更重要的是她能继续与同龄孩子一起学习和成长。20年前，我们会把象朱利叶一样的特殊学生放入低年级或送至单独的学校。浪费多大啊！

5　目前，我们正努力把学校延伸到校园以外。这个月，我们与当地警察一起执行一项计划。孩子们通过阅读警方报告，乘坐警车，甚至与警察一起巡逻来了解警察的生活。他们开始意识到警察面对的问题就是整个城市的问题。他们在调查了解自己对警察的认识，写出感想。学生们从生活中学习，警察也在学习。

6　我认为学校与20年前迥然不同。当然，我也在变。其中一点就是我工作更努力了。20年前我教20个学生只备一个教案。而如今，30个学生需要准备30份教案。这就是合同制对你的要求。

7　说实话，10年前，我对教书感到有点厌倦了，现在我振作起来了。我并没有说新制度一切都好，我只是说我的工作比过去更令人兴奋。兴奋才是学习的真谛。除非教师自己感到兴致盎然，他是不能使学生也兴致盎然的。

2

第五课

一、注释

1. (para 1) **Moose Jaw**: 穆斯乔，加拿大萨斯喀彻温省(Saskatchewan)中南部一城市
2. (para 1) **bookkeeper**: person who keeps accounts 计帐员
   book: business accounts
3. (para 2) **was to take the place of**: 将代替。 be 与不定式结构连用表示按计划安排将要发生的事情
4. (para 3) **Brighton**: 布赖顿，伦敦南约 50 英里处一自治市
5. (para 4) **he did not know of anything he wanted unless . . .**: 除了…… 他不知道他还要什么
   know of: have information concerning
   unless: except
6. (para 5) **be passed on to his heirs as long as the sun shone**: 只要阳光照耀就往下传给他的继承人
   as long as: on condition that
7. (para 7) **be more than glad to**: to a degree at which "glad" is no longer a strong enough word 万分高兴; 非常乐意
8. (para 9) **trapshooter**: 飞靶射击手
   trapshooting: the sport of shooting at clay plates or balls fired into the air by a powerful spring

二、译文

一餐之王

1　我曾经当过一顿饭的国王。那还是我在穆斯乔的一个银行工作的时候。我们行里有一位叫约翰·斯派特的记帐员，他是从英格兰到加拿大西部来的。

2　圣诞节的前一天，约翰找到了我。他问我是否乐意在第二天和他一同进餐；他还说我将代替乔治五世国王陛下前去赴宴。我很惊讶，就向他问起了原由。于是约翰向我讲述了下面的故事。

3　国王乔治三世时期，约翰的高祖父住在伦敦附近的一个小农庄上。一个圣诞除夕夜，一群绅士正从布赖顿驾车返回伦敦。当时天色已晚，在大约凌晨一点钟的时候，他们的马车出了毛病。他们刚好停在斯派特家门前。天气十分寒冷，车上的人们于是便叫醒了斯派特家的人，请求在等候修车的时候进去呆会儿。

4　斯派特一家起床后将陌生人让进门来，还给这些人吃了为自家准备的圣诞大餐。马车不久就修好了，这些人也准备动身了。他们中的一个人向主人致谢，感谢他邀他们进门，还招待了那丰盛的一餐。随后，他又问斯派特先生可以做些什么来报答他的热情款待。斯派特先生说，除了那块离他的农场只有一路之隔的 20 英亩土地之外，他想不出还要什么。

5　斯派特先生再也没有听到有关这件事的下落，事实上他都忘了这件事儿了。可后来有一天，从国王乔治三世那里来了一个信使，他给斯派特先生带来了那20英亩土地的契约。那契约说，这块土地将属于斯派特先生，并将永远(地往下)传给他的后人。只有一条必须遵守的条款，那就是：这块土地的主人必须每年在自己家中或他当时所在城市的最好的饭店里举办一次圣诞宴会，并且还要邀请国王光临。

6　若遇国王不能亲临，土地的主人则需另外邀请一人前往。土地的主人还得在宴会的帐单上签字，而那位代表国王的客人也得在上面签字。

7　听了约翰的故事，我说能够和他共进圣诞晚宴简直是太高兴了。我们后来是在穆斯乔最好的饭店里吃的饭.

8　在代表国王签了帐单之后，我向约翰打听是否真有哪位国王亲自出席过斯派特先生的后人们举办的宴会。约翰说国王爱德华七世曾经

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com